

英美名著学习丛书

总主编 文军

Selected Readings in British and American Poetry

英美诗歌 选读

主编 蒲度戎 彭晓华



重庆大学出版社

英美名著学习丛书

总主编 文 军

Selected Readings in British
and American Poetry

英美诗歌选读

主 编 蒲 度 戎 彭 晓 华
参 编 向 朝 红 林 夏
黄 一

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌选读:英汉对照/蒲度戎,彭晓华主编. —重庆:重庆大学出版社,2000. 1

ISBN 7-5624-2180-3

I. 英... II. ①蒲... ②彭... III. 诗歌-对照读物-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 23405 号

英美诗歌选读

主 编 蒲度戎 彭晓华

责任编辑 黄世芳

*

重庆大学出版社出版发行

新华书店经销

重庆通信学院印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:10.625 字数:286千

2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷

印数:1—4000

ISBN 7-5624-2180-3/H·202 定价:14.00元

总 序

三年前重庆大学出版社计划出版一套英语学习用书,希望我担任总主编。由于工作特别繁忙,我再三推辞。但我终究未能拗过出版社的热情和友谊。经过一番慎重考虑,我决定从该系列中辟出一套《英美名著学习丛书》,并且率先推出。

这套学习丛书按文学类别粗略划分,共有七种:《英美诗歌选读》,《英美短篇小说选读》,《英美长篇小说选读》,《英美戏剧选读》,《英美散文选读》,《英美演讲词选读》以及《英美文论选读》。之所以把每本书定名为选读,是因为这样更符合中国英语读者群的现实需要,更容易为广大英语师生接受,更有编写价值和学习的价值。

本丛书编写时以可读性、实用性、代表性和经典性为选目标标准,以高校英语师生为主要对象,兼顾社会上普通英语爱好者,所选篇目具备作者简介、原文、注释、赏析和思考题五项。其中,思考题一项极为重要,因为学而思之,收获始至。孔子云:“学而不思则罔。”所以,在每一篇目后均安排了几个与原文相关的颇能引人深思的问题。这些思考题虽然为数不多,所占篇幅又少;但由于国内大多数选读类书籍中缺此一项,因而它们构成了该学习丛书的一大特色。为了方便自学和比较英汉语言妙趣,在诗歌选文后附有译诗。译诗基本出自国内名家之手,均为在多种译本中精挑细选出的上品。由于事先未能与译者一一取得联系,我们深表歉意,同时,请见书后来函索取薄酬。

这套学习丛书是在重庆市九所高校外语院系的通力合作下开

展编写工作的,凝聚着重庆大学、四川外语学院、重庆师范学院和西南师范大学等九所高校部分学者的心血和智慧。如今,它就要面世了。我难掩心中喜悦,因为我相信:通过这套丛书,英语学习者能在英美文学海洋中欣赏到最美丽的浪花,能在短时间内了解到广泛的、有用的文学知识,能迅速提高英语水平和文学修养。

最后,我要感谢重庆大学出版社。他们的远见和气魄促成了这套学习丛书的正式出版,为推进我国英语教学做了一件大好事。

文 军

2000年1月于重庆大学

目 录

英国诗选

William Shakespeare (1564—1616) 威廉·莎士比亚	3
Sonnet 18	5
Sonnet 29	8
Sonnet 116	10
John Donne (1572—1631) 约翰·多恩	13
Death, Be Not Proud	14
A Valediction: Forbidding Mourning	17
John Milton (1608—1674) 约翰·弥尔顿	23
To Cyriack Skinner upon His Blindness	24
Paradise Lost (节选)	26
Alexander Pope (1688—1744) 亚历山大·蒲柏	36
An Essay on Criticism (节选)	37
Intended for Sir Isaac Newton in Westminster-Abbey	40
Thomas Gray (1716—1771) 托马斯·格雷	42
Elegy Written in a Country Churchyard	43
William Blake (1757—1827) 威廉·布莱克	59
The Tyger	60
London	64
Robert Burns (1759—1796) 罗伯特·彭斯	68
My Heart's in the Highlands	69
A Red, Red Rose	71

For A' That and A' That	74
William Wordsworth (1770—1850) 威廉·华兹华斯	80
I Travelled among Unknown Men	81
I Wandered Lonely as a Cloud	84
Samuel Taylor Coleridge (1772—1834) 塞缪尔·泰勒·科尔里奇	88
Kubla Khan	89
George Gordon Byron (1788—1824) 乔治·戈登·拜伦	97
Don Juan (节选)	98
Percy Bysshe Shelley (1792—1822) 珀西·比希·雪莱	112
Love's Philosophy	113
Ode to the West Wind	115
John Keats (1795—1821) 约翰·济慈	126
On the Grasshopper and Cricket	127
Ode to a Nightingale	129
Elizabeth Barrett Browning (1806—1861) 伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁	141
Sonnet 21	142
Sonnet 43	144
Alfred Tennyson (1809—1892) 艾尔弗雷德·丁尼生	148
Break, Break, Break	149
Crossing the Bar	151
Robert Browning (1812—1889) 罗伯特·勃朗宁	155
My Last Duchess	156
Matthew Arnold (1822—1888) 马修·阿诺德	163
Dover Beach	164
Thomas Hardy (1840—1928) 托马斯·哈代	170
The Darkling Thrush	171
In Time of "The Breaking of Nations"	176
William Butler Yeats (1865—1939) 威廉·巴特勒·叶芝	178
The Lake Isle of Innisfree	179
When You Are Old	182
The Second Coming	184
Sailing to Byzantium	188

Wystan Hugh Auden (1907—1973) 威斯坦·休·奥登	196
Musée des Beaus Arts	197
Philip Larkin (1922—1985) 菲利普·拉金	201
Church Going	202
Ted Hughes (1930—) 特德·休斯	210
Hawk Roosting	211
Seamus Heaney (1939—) 谢默斯·希尼	215
Digging	216

美国诗选

William Cullen Bryant (1794—1878) 威廉·卡伦·布莱恩特	223
To a Waterfowl	224
Henry Wadsworth Longfellow (1807—1882) 亨利·沃兹沃思·朗费罗	229
A Psalm of Life	230
Edgar Allan Poe (1809—1849) 埃德加·阿伦·坡	236
Annabel Lee	237
Walt Whitman (1819—1892) 沃尔特·惠特曼	242
I Hear America Singing	243
O Captain! My Captain!	246
Emily Dickinson (1830—1886) 埃米莉·迪金森	250
Success Is Counted Sweetest	252
The Soul Selects Her Own Society	253
A Bird Came down the Walk	256
Because I Could Not Stop for Death	258
Edwin Arlington Robinson (1869—1935) 埃德温·阿林顿·罗宾森	263
Richard Cory	264
Robert Frost (1874—1963) 罗伯特·弗罗斯特	267
Mending Wall	269
The Road Not Taken	273
Birches	276
Stopping by Woods on a Snowy Evening	282
Carl Sandburg (1878—1967) 卡尔·桑德堡	286

Chicago	287
Ezra Pound (1885—1972) 埃兹拉·庞德	291
In a Station of the Metro	293
A Pact	294
Thomas Stearns Eliot (1888—1965) 托马斯·斯特恩斯·艾略特	297
The Waste Land (节选)	298
Langston Hughes (1902—1967) 兰斯顿·休斯	311
The Negro Speaks of Rivers	312
Dreams	314
Robert Lowell (1917—1977) 罗伯特·洛威尔	317
Skunk Hour	318
Allen Ginsburg (1926—) 艾伦·金斯堡	325
Howl(节选)	326

英国诗选

William Shakespeare

威廉·莎士比亚

(1564—1616)

作者介绍

莎士比亚,英国文艺复兴时期伟大的剧作家和诗人,生于沃里克郡(Warwickshire)埃文河畔斯特拉特福(Stratford-on-Avon)镇的一个有名望的殷实人家。他幼年读过文法学校,后因家道中落而辍学。1582年他与安妮·哈撒韦(Anne Hathaway)成婚。1586年前后他到伦敦谋生,不久成为剧团演员和股东。1590年左右他开始剧本创作。1610年左右他离开伦敦,回家乡过着平静的乡绅生活。1616年4月23日,他英年早逝,葬于镇上的圣三一教堂。

莎士比亚仅活了52岁,但他的创作质高量多,使他名垂青史的有37部剧本、154首十四行诗和2首长诗。他的剧本在他去世后由同团演员赫明(John Heming)和康德尔(Henry Condell)搜集成书,在1623年出版,共收36出戏;代表作有历史剧《亨利四世》(Henry IV, 1596—1597),喜剧《威尼斯商人》(The Merchant of Venice, 1596),传奇剧《暴风雨》(The Tempest, 1611),以及四大悲剧《汉姆雷特》(Hamlet, 1601)、《奥赛罗》(Othello, 1604)、《李尔王》(King Lear, 1605)和《麦克佩斯》(Macbeth, 1605),等等。

莎士比亚作为全球最伟大的剧作家已广为人知,故在此不多介绍。由于本书是诗歌选集,下面将侧重介绍莎士比亚的十四行诗。

十四行诗(sonnet)又称商籁体诗,形式完整,格律严谨,以歌颂爱情为主,是典型的文人诗。它源于意大利,并且盛极一时,产生了优秀的代表诗人彼特拉克(Francesco Petrarch, 1304—1374)。16世纪时它由英国诗人萨里伯爵亨利·霍华德(Henry Howard, Earl of Surrey, 1517?—1547)和托马斯·怀亚特爵士(Sir Thomas Wyatt, 1503—1542)移植到英国,至埃德蒙·斯宾塞(Edmund Spenser, 1552—1599)手中臻于完美。莎士比亚则是英国十四行诗创作的集大成者。

莎士比亚的154首十四行诗写于16世纪90年代,结集出版于1609年,题赠给W. H. 先生,主题是友谊与爱情。这些十四行诗串在一起有一定情节,但十分扑朔迷离,至今仍聚讼纷纭。较流行的看法是:第1~126首写诗人对一位英俊的贵族男青年的友谊;第127~152首写诗人对一位黑皮肤女郎的爱情;最后2首与情节无关。总的说来,莎士比亚的十四行诗每首按a-b-a-b-c-d-c-d-e-f-e-f-g-g押韵,每行采用五音步抑扬格(iambic pentameter),末尾两行带警句性质,收拢全诗,概括主题。它们往往比喻新鲜,结构巧妙,音调优美,有感情深度,有哲理意味,有时代内涵。“每一首诗独立成篇,又互相联系;既充实又空灵,既单一又多样,既特殊又普遍,构成了一个多姿多彩的抒情世界。”(张德明)在整个英国十四行诗创作史上,莎士比亚的十四行诗是一座高峰,当得起空前绝后的美称,尽管斯宾塞、弥尔顿(John Milton, 1608—1674)、华兹华斯(William Wordsworth, 1770—1850)、济慈(John Keats, 1795—1821)和勃朗宁夫人(Mrs. Browning, 1806—1861)等人都堪称创作十四行诗的大手笔。即使莎士比亚没写出任何剧本,单凭这部十四行诗集也足以让他成为16世纪和17世纪之交的一位大诗人而流芳百世。

原诗

Sonnet 18¹

Shall I compare thee² to a summer's day?³
 Thou art⁴ more lovely/and more temperate:
 Rough winds do shake the darling buds of May,
 And summer's lease⁵ hath⁶ all too short a date:⁷
 Sometime⁸ too hot the eye of heaven⁹ shines
 And often is his gold complexion¹⁰ dimmed;¹¹
 And every fair from fair¹² sometimes declines,
 By chance or/nature's changing course untrimmed;¹³
 But thy/eternal summer shall not fade,
 Nor lose possession of that fair thou ow'st;¹⁴
 Nor shall death brag thou wander'st¹⁵ in his shade,
 When in eternal lines to time thou grow'st:¹⁶
 So long as men can breathe/or eyes can see,
 So long lives this,¹⁷ and this gives life to thee.

注释

1. 本诗发表于1609年,是莎士比亚154首十四行诗中的第18首。它灿若朝霞,情调优美,又有足够的思想深度,正如莎士比亚本人夸口的那样是一首不朽的十四行诗。它表达了这样的主题:人的美貌可以巧夺天工,但毕竟会随时间的流逝而消失,只有将其寄托在不朽的诗篇中才能亘古长存。这种思想在文艺复兴时期颇为盛行,以莎士比亚的这首十四行诗表达得最好。
2. thee:即you。17世纪时,thou是第二人称单数代词,作主格,其宾格是thee,所有格是thy或thine,物主代词绝对形式是thine。它们分别相当于今天的第二人称单数代词you, your和yours。与thou相应的第二人称单数动词变化形式为-est, -st,或-t。

3. a summer's day: 在多雨雾天气的英国, 夏天温暖而不炎热, 是最宜人的季节, 故有此比喻。
4. Thou art: 即 You are。
5. lease: (法律术语) 租用期限。
6. hath: 即 has。
7. date: 一段时间。此行是说良夏苦短。
8. Sometime: 即 Sometimes。
9. the eye of heaven: 天上的太阳。
10. complexion: 容颜。
11. dimmed: 指天上乌云骤起, 阳光暗淡。
12. every fair from fair: 前一个 fair 指美人, 后一个 fair 指美貌。
13. untrimmed: 剥夺美丽的外表。
14. ow'st: 即 owe。莎士比亚常把 owe 用成“拥有”, 与 own 同义。
15. wander'st: 即 wander。
16. to time thou grow'st: 与时间等同。grow'st 即 grow。
17. this: 指这首十四行诗。

译诗

18

我能否把你同夏日相比？
 你啊是更加温柔美丽。
 五月会有狂风吹落花朵，
 整个夏季又匆匆而过；
 有时天上的太阳分外酷热，
 那灿烂的容颜又常常被遮；
 每一种美啊到时终究凋枯，
 时间剥掉它华丽的装束；
 但是，你的长夏永在，
 你永远拥有你的芳颜，

死神不敢夸口能将你捉走，
穿过悠悠岁月，你在诗中不朽。
只要人能呼吸，眼睛不失明，
我的诗就流传，赐予你永生。

(蒲 度 戎 译)

思考题

1. Why does the poet compare his love to a summer's day?
2. What is the theme expressed in this sonnet?
3. How is this sonnet structured?
4. Is this sonnet a strict Shakespearean sonnet?
5. Compare this sonnet and the following one from Amoretti by Edmund Spenser(1552—1599)。

Sonnet 75

One day I wrote her name upon the strand,
But came the waves and washèd it away;
Agayne I wrote it with a second hand,
But came the tyde, and made my paynes his pray.
"Vayne man," sayd she, "that doest in vaine assay,
A mortall thing so to immortalize,
For I my selve shall lyke to this decay,
And eek my name bee wypèd out lykewize."
"Not so," quod I, "let baser things devise,
To dy in dust, but you shall live by fame;
My verse your vertues rare shall eternize,
And in the heavens wryte your glorious name.
Where whenas death shall all the world subdew,
Our love shall live, and later life renew."

原诗

Sonnet 29¹

When, in disgrace with² Fortune and men's eyes,
I all alone bewEEP my outcast state,³
And trouble deaf heaven with my bootless⁴ cries,
And look upon myself and curse my fate,
Wishing me like to⁵ one more rich in hope,
Featured like him,⁶ like him with friends possessed,
Desiring this man's art,⁷ and that man's scope,⁸
With what I most enjoy⁹ contented least;
Yet in these thoughts myself almost despising,
Haply¹⁰ I think on thee,¹¹ and then my state¹²
(Like to the lark¹³ at break of day arising
From sullen earth) sings hymns at heaven's gate;
For thy sweet love remembered such wealth brings,
That then I scorn to change my state with kings.¹⁴

注释

1. 本诗发表于1609年,与第18首同为莎士比亚十四行诗中的精华,是一首歌颂友谊的完美诗作。
2. in disgrace with:失宠于。此处 disgrace 相当于 disfavor。
3. bewEEP my outcast state:悲叹自己见弃于人的境遇。早期英语中前缀 be-的作用是将不及物动词变为及物动词。
4. bootless:徒劳的。
5. like to:相当于 like。第11行同此,属旧用法。
6. Featured like him:容貌像他。
7. art:技能。
8. scope:有用武之地;博学多才。